Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synów zabójców jednak nie kazał uśmiercić, zgodnie z tym, co zostało napisane w zwoju Prawa Mojżesza,\* w którym JAHWE przykazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, lecz każdy poniesie śmierć za swój własny grzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synów zabójców jednak nie ukarał, zgodnie z zapisem Prawa Mojżesza, w którym JAHWE nakazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, lecz każdy poniesie śmierć za swój własny grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synów morderców nie zabił zgodnie z tym, co jest napisane w księdze Prawa Mojżesza, gdzie JAHWE rozkazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, ale każdy poniesie śmierć za swój grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz synów onych morderców nie pobił, jako napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, gdzie rozkazał Pan, mówiąc: Nie pomrą ojcowie za synów, ani synowie pomrą za ojców, ale każdy za grzech swój umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz synów onych, którzy byli zabili, nie pobił, według onego, co napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, jako przykazał JAHWE, mówiąc: Nie pomrą ojcowie za syny ani synowie pomrą za ojce: ale każdy w grzechu swym umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie skazał na śmierć synów zabójców zgodnie z tym, co jest napisane w księdze Prawa Mojżeszowego, gdzie Pan przykazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za winy swych synów ani synowie za winy ojców. Każdy umrze za swój własny grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz synów zabójców nie skazał na śmierć, zgodnie z tym, co jest napisane w księdze zakonu Mojżeszowego, gdzie Pan nakazał: Nie poniosą śmierci ojcowie za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, lecz każdy za swój grzech śmierć poniesie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale synów morderców nie uśmiercił, zgodnie z tym, co napisano w Księdze Prawa Mojżeszowego, gdzie JAHWE nakazał: Nie poniosą śmierci ojcowie za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, ale każdy poniesie śmierć za swój grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zabił jednak synów zabójców, zgodnie z przykazaniem JAHWE, zapisanym w księdze Prawa Mojżesza: Ojcowie nie poniosą śmierci za winy swoich dzieci ani dzieci za winy swoich ojców. Każdy umrze za swój własny grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale synów morderców nie zabił, stosownie do tego, co jest napisane w księdze Prawa Mojżeszowego, gdzie Jahwe rozkazał mówiąc: - Ojcowie nie będą karani śmiercią za synów, a synowie nie będą karani śmiercią za ojców, ale każdy poniesie śmierć za swój występek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забив синів тих, що побили, так як записано в книзі законів Мойсея, як заповів Господь, кажучи: Не помруть батьки за синів, і сини не помруть за батьків, але лише кожний помре в своїх гріхах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak synów morderców na śmierć nie skazał, jak jest napisane w Księdze Prawa Mojżesza, gdzie WIEKUISTY nakazał w tych słowach: Ojcowie nie poniosą śmierci za dzieci, ani dzieci nie poniosą za ojców. Każdy poniesie śmierć za swój występek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synów owych zabójców nie uśmiercił, zgodnie z tym, co jest napisane w księdze Prawa Mojżeszowego, które JAHWE dał jako nakaz, mówiąc:” ”Ojcowie nie mają ponosić śmierci za synów, a synowie nie mają ponosić śmierci za ojców; każdy bowiem ma ponieść śmierć za swój własny grzech”. |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>50 24:16</x>; <x>60 7:1-26</x> [↑](#footnote-ref-2)